

УДК 811.111:378

Научная статья

DOI: 10.15593/2224-9389/2022.2.17

**Е.В. Лихачева**

Поступила: 25.04.2022

Одобрена: 17.05.2022

Принята к печати: 04.07.2022

Уральский государственный  
педагогический университет,  
Екатеринбург, Российская Федерация

## **ДЕЛОВОЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ**

В современном мире обучение деловому английскому языку, который способствует установлению необходимых деловых контактов на международном уровне, имеет весомое значение. Студенты, владеющие деловым английским языком на хорошем уровне, способны как в будущем построить успешную карьеру за рубежом или эффективно осуществлять сотрудничество с иностранными фирмами, так и способствовать эффективному сотрудничеству российских специалистов и их зарубежных коллег путем ведения переводческой деятельности в рамках международного сотрудничества, международных встреч и деловой корреспонденции среди представителей различных сфер на мировой арене. Чтобы поддерживать на постоянном уровне деловые контакты с зарубежными партнерами, требуются умения составить лексически, грамматически, а также стилистически корректное деловое письмо, правильно понять содержание различных видов документов, контрактов на английском языке, владеть навыками ведения деловых переговоров, способности осуществлять перевод беседы договаривающихся сторон. В период глобализации и мощного развития профессиональных, научных и коммерческих связей с иностранными партнерами усиливается необходимость изучать деловой английский язык как язык международного делового общения и общения в профессиональной сфере с ориентацией на его практическое использование. В данной статье рассматриваются основные этапы, цели, задачи преподавания делового английского языка лингвистам, будущим переводчикам. Также автором дается общее представление о факторах, связанных с процессом обучения, таких как оценка потребностей группы, разработка материалов, как говорить и писать на деловом английском языке, о возможности использования цифровых технологий в процессе обучения.

**Ключевые слова:** деловой английский язык, обучение, лингвисты, перевод, профессиональная компетенция, коммуникация.



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

**E.V. Likhacheva**

Ural State Pedagogical University,  
Yekaterinburg, Russian Federation

Received: 25.04.2022

Accepted: 17.05.2022

Published: 04.07.2022

## **BUSINESS ENGLISH IN THE PRACTICE-ORIENTED TRAINING OF LINGUISTS-INTERPRETERS**

In the modern world, teaching business English, which helps to establish the necessary business contacts at the international level, is of great importance. Students who speak business English at a good level are able both to build a successful career abroad in the future or to effectively cooperate with foreign firms, and to promote effective cooperation between Russian specialists and their foreign colleagues by performing translation/interpreting activities for international cooperation, international meetings and with business correspondence among representatives of various spheres on the world's arena. In order to maintain business contacts with foreign partners at a constant level, it requires the ability to compose a lexically, grammatically, and stylistically correct business letter, correctly understand the content of various types of documents, contracts in English, as well as to possess the skills of conducting business negotiations, the ability to interpret the conversation of the contracting parties. In the time of globalization and the powerful development of professional, scientific and commercial relations with foreign partners, the need to study business English as the language of international business communication and communication in the professional sphere with a focus on its practical use is increasing. This article discusses the main stages, goals, and tasks of teaching business English to linguists and future translators/interpreters. The author also gives a general idea of the factors associated with the learning process, such as assessing the needs of the group, developing materials on how to speak and write in business English, and the possibility of using digital technologies in the learning process.

**Keywords:** *business English, teaching, linguists, translation, professional competence, communication.*

### **Введение: деловой английский язык в парадигме обучения лингвистов**

Уже далеко не первое десятилетие деловая сфера и бизнес касаются многих аспектов повседневной жизни. Деловой английский, хотя и не является узкоспециализированным, но все же специфичен. Он требует определенного расширения знаний разговорного языка [1].

Деловой английский охватывает множество аспектов. Когда кто-либо утверждает, что преподает или изучает деловой английский, вполне возможно, что говорящий и слушающий могут понимать этот термин по-разному.

Деловой английский язык – это часть английского языка для специальных, конкретных целей, и он может рассматриваться как специализация в изучении и преподавании английского языка. Многие носители английского языка изучают этот предмет с целью вести бизнес с англоязычными странами или компаниями за пределами англоязычного мира, но которые, тем не менее, используют английский язык в качестве языка коммуникации [2]. Большая часть общения на английском языке, которое происходит в деловых кругах по всему миру, происходит между носителями языка. В таких случаях целью изучения и практики является эффективная и действенная коммуникация [3]. В таких случаях правила

грамматики, которые принято считать строгими, иногда игнорируются и не соблюдаются, например, когда главная цель переговорщиков – это достижение соглашения в максимально короткие сроки.

Деловой английский язык разными людьми воспринимается по-разному. Некоторые в рамках курса делового английского языка нацелены на освоение лексики и тем, используемых в мире бизнеса, международных отношений, торговли, финансов. У других он ассоциируется с коммуникативными умениями, используемыми в своей работе, а также с умениями, которые нужны для классического делового общения, такими как встречи, переговоры, презентации, общение, светское общение, переписка, подготовка отчетности. В любом случае деловой английский язык можно преподавать как носителям, так и не носителям, например, старшеклассникам, намеревающимся и готовящимся выйти на рынок труда. Его также можно изучать в колледже или университете. Университеты по всему миру имеют подобного рода курсы или модули [4].

### **Суть и особенности курса делового английского языка**

В широком смысле курс делового английского языка фокусируется на 5 областях языковой компетенции, которые жизненно важны для эффективного профессионального общения, а именно: 1) формирование словарного запаса; 2) говорение (использование различных видов устной речи, помогающее обучающимся эффективно говорить и слушать, используя новую лексику и грамматические структуры, а также улучшающее их коммуникативные умения); 3) произношение (задачи – уменьшение иностранного акцента обучающихся, улучшение ритма речи, интонации и ударения в разговорном английском языке); 4) грамматика (чаще – продвинутый уровень, так как это поможет лингвистам, будущим переводчикам, работать более продуктивно и чувствовать себя комфортно при выполнении профессиональных обязанностей); 5) письмо. Итак, курс делового английского языка в общем смысле нацелен на пополнение словарного запаса, минимизацию акцента, свободное владение английским языком, повышение грамотности высказываний в разговорной и письменной речи [5].

Однако в целом содержание может быть различным, например, темы будут связаны с профессиональной деятельностью и рабочим местом, поэтому вместо тем «семья» и «увлечения» учебник по деловому английскому может содержать такие темы, как «маркетинг», «работа в команде», «инновации». В рамках изучения подобных тем тренируются навыки и умения делового общения, такие как проведение презентаций, например, а не выступление и ораторское искусство в целом. С появлением новых учебников по общему английскому языку с такими названиями, как «Естественный английский» и «Навыки для жизни», фокус меняется по мере того, как роль английского языка как лингва-франка достигает новых высот [6].

Деловой английский язык пользуется спросом, который, очевидно, растет, потому что обучающиеся все яснее понимают свои цели в использовании

английского языка. В современном мире глобальной экономики необходимо не только свободно говорить, читать, слушать и писать по-английски, но также важно иметь возможность общаться таким образом, чтобы это было признано и оценено коллегами на международной арене, чтобы успех измерялся с учетом общепризнанного эталона.

Деловой английский язык изучают преимущественно люди, получающие образование в сфере бизнеса, например MBA (Master of Business Administration), или пытающиеся устроиться на хорошую должность и надеющиеся, что курс делового английского языка этому поспособствует. Но этим список целей потенциальных обучающихся деловому английскому языку не ограничивается, так как данный курс отличается широким спектром целей и задач:

- развитие навыков и умений разговорного делового английского языка;
- совершенствование общих и профессиональных умений общения;
- освоение правил служебного этикета (поведенческого и, конечно, речевого);
- формирование активного словаря профессиональной лексики;
- развитие социокультурной компетенции, умения участвовать в коммуникации в соответствии правилами и нормами, принятыми в деловом обществе;
- формирование навыков правильного поведения в англоязычных странах.

Также курс делового английского языка предоставляет ряд следующих возможностей:

- заниматься бизнесом;
- получить более престижную и высокооплачиваемую работу, возможно, даже за рубежом;
- познакомиться с новыми людьми, зачастую представителями иных культур и стран;
- путешествовать и длительное время пребывать в англоязычной стране;
- понимать тексты песен, смотреть фильмы на английском языке;

Сфера применения умений и навыков делового общения на английском языке весьма широка: культурная интеграция, межкультурная коммуникация, менеджмент и управление, работа за границей, телефонные переговоры, деловая корреспонденция, проведение презентаций, международные встречи, работа в команде, участниками которой могут выступать представители разных культур и стран, общение с внешним миром, так как английский – язык международного общения и др.

### **Обоснование необходимости обучения студентов-лингвистов деловому английскому языку**

Студентам-лингвистам необходимо совершенствовать навыки и умения делового общения на английском языке, поскольку их профессия (чаще всего это все же переводчики) предполагает лингвистическое сопровождение международных встреч и переговоров, требующее не только профессионального

уровня знаний, но и умений правильно понимать и употреблять определенные (иногда очень узконаправленные и специальные) термины.

Профессиональная компетентность будущих переводчиков формируется в процессе учебно-целенаправленной деятельности. Значение языковой подготовки будущих переводчиков трудно переоценить. Уровень профессиональной компетентности будущих специалистов в целом зависит от того, как сформирован лексикон, в какой мере он отражает будущую профессиональную деятельность [7].

С целью избежать некорректной интерпретации тех или иных понятий следует изучать деловой английский язык во время учебы по своему профессиональному направлению. Также, помимо знания специфической лексики и умения оперировать этими терминами на родном языке и языке перевода, очень важно умение правильно расставлять акценты в передаваемой информации. Стоит переводчику неправильно определить логическое ударение в высказывании, и тут же под угрозой может оказаться адекватность перевода ключевого предложения или фрагмента в речи, а следовательно, и, возможно, всего текста [8].

Лингвист определяет перевод с точки зрения «эквивалентности»: исходный и переводной тексты должны быть в первую очередь равноценны по своей способности вызывать реакции у своих адресатов. Л.К. Латышев называет это свойство «равноценностью регулятивного воздействия». «Более комплексное понятие, включающее как равноценность регулятивного воздействия со стороны оригинала и перевода, так и определенную степень семантико-структурного подобия перевода исходному тексту – это и есть адекватность» [9, с. 21].

### **Структура и особенности занятия по деловому английскому языку**

Стиль преподавания, скорее всего, будет иметь отличия, а используемая методология и учебные материалы могут отличаться от общего английского языка. Так, например, наряду с парной и групповой работой в учебном процессе должны активно использоваться тематические исследования, ролевые игры и имитационные упражнения. Преподаватель будет в большей степени помощником, нежели куратором, при обучении проведению встреч, или посредником при обучении мониторингу переговоров.

Самыми популярными и востребованными упражнениями при обучении деловому английскому языку являются: коллективное обсуждение, составление и написание отчетов, ролевые ситуации в парах или группах, проведение исследования, работа с рисунками, таблицами, диаграммами, анализ, мозговой штурм, аудирование и заполнение пробелов, практика письма в

рамках деловой переписки. Практические упражнения по переводу, а также задания на ведение деловой корреспонденции способствуют расширению делового словарного запаса, улучшают навыки и умения письма и закрепляют знания в сфере делового этикета, что очень важно для способности переводчика эффективно выполнять свою работу.

Чтобы разнообразить образовательный процесс, можно включать в занятие следующие виды деятельности:

– презентации. Чтобы считаться хорошим специалистом, мало самому разбираться в какой-то теме, важно еще и уметь доходчиво, сжато и быстро донести важную информацию до слушателя – это универсальное умение, которое полезно в любой сфере как искусство устных коммуникаций;

– обсуждение новостей, поскольку это отличный способ заставить студентов, изучающих деловой английский язык, попрактиковаться в выражении мнений, так, например, можно открыть занятие новостной статьей на любую из тем, можно также использовать статью, чтобы начать разговор и заставить обучающихся поделиться своими мыслями и мнениями [10] (данное упражнение способствует развитию аналитического мышления, а также увеличению словарного запаса и закреплению лексических навыков, что является основой успешности переводческой деятельности).

При всем этом способность к переводу – это когнитивно-лингвистический опыт, который характерен для двуязычных людей. Перевод – это билингвальный процесс, связанный с металингвистической компетенцией [11]. Важным аспектом языкового развития является осознание студентом-лингвистом языка и его компонентов, структуры своего родного языка и языка перевода, чтобы уметь быстро, профессионально и без смысловых потерь переключаться с одного на другой [12]. Усвоение правил иностранного языка не ведет автоматически к формированию билингвального сознания. Основным механизмом формирования билингвального сознания – это диалог культур, представляющий собой общение образов двух культур в сознании индивида, который, познавая образы иноязычной культуры, осмысливает их отличия от образов родной культуры [13].

Преподавание делового английского языка призвано помочь студентам развить свои навыки и умения владения английским языком для использования в деловом аспекте, в профессиональной и переводческой деятельности [14]. И, соответственно, обучение лингвистов, будущих переводчиков, не может ограничиваться курсом делового английского языка. Скорее такой курс, или предмет, должен считаться не столько дополнением к основному этапу обучения, сколько значимым компонентом. Чтобы студенты смогли успешно освоить деловой английский язык, у них уже должны быть сформированы хорошая теоретическая и практическая базы знаний, навыков и умений общения на изучаемом иностранном языке.

### Заключение

К сожалению, в настоящее время не всегда и не у всех студентов-лингвистов, да и у тех, кто изучает английский язык, есть возможность погрузиться в языковую среду, поскольку в основном английский язык спонтанно не звучит на телевидении, чаще программы дублированы на русский язык, просто так не услышать англоязычную речь на улице или в повседневном общении, и живая встреча с иностранцем маловероятна. Следовательно, необходима регулярная практика самостоятельного изучения или специальные курсы, где свободное общение на иностранном языке в группе очень эффективно [15]. В данный момент доступно большое количество онлайн-ресурсов, с помощью которых можно реализовать свои потребности в иноязычном общении и свой потенциал.

Чтобы развивать и совершенствовать уровень владения английским языком, необходимо постоянно практиковать эти умения, саморазвиваться. Студентам-лингвистам намного сложнее представить то, в какой сфере жизни им придется работать, будет ли это бизнес, медицина, экономика, техника, дипломатия или другие сферы. Большим вызовом и сложной задачей является еще и то, что переводчикам необходимо уметь своевременно переключаться с одной области знаний на другую. В связи с этим правомерно следующее заключение, что изучение делового английского языка должно быть неотъемлемой частью практико-ориентированного обучения лингвистов-переводчиков.

### Список литературы

1. Skyeng [Электронный ресурс]. – URL: <https://sky-lingua.com/chto-yavlyaets-soboy-delovoy-angliyskiy-ya/> (дата обращения: 14.02.2022).
2. Wikipedia [Электронный ресурс]. – URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Business\\_English](https://en.wikipedia.org/wiki/Business_English) (дата обращения: 11.02.2022).
3. *English Language Center* [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.elc.edu/english-grammar-lesson-polite-business-english> (дата обращения: 10.02.2022).
4. Maryadi Group [Электронный ресурс]. – URL: [https://maryadigroup.ru/anglia\\_ruskin\\_university/](https://maryadigroup.ru/anglia_ruskin_university/) (дата обращения: 14.02.2022).
5. Interpretertrain [Электронный ресурс]. – URL: <https://interpretertrain.com/business-english-program/course-description/> (дата обращения: 17.02.2022).
6. Mehta H. Aspects of Business English [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.teachingenglish.org.uk/article/aspects-business-english> (дата обращения: 14.02.2022).
7. Vedishenkova M.V., Mironina A.Y. The Methodology of Foreign Language Integrative Teaching at the Initial Stage of Interpreter Training // *International Journal Of Environmental & Science Education*. – 2008. – Vol. 11, № 8. – P. 1975–1988.
8. Мухортов Д.С. Практика перевода. Английский-русский: учеб. пособие по английскому языку. – М.: Высшая школа, 2006. – 256 с.

9. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие. для студ. лингв. вузов. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.

10. Bridge Education Group [Электронный ресурс]. – URL: <https://bridge.edu/tefl/blog/teach-business-english/> (дата обращения: 18.02.2022).

11. Лихачева Е.В. Перевод как важное условие восприятия иноязычной речи в рамках билингвального образования // Педагогическое образование в России. – 2019. – № 5. – С. 56–61.

12. Hartwell P. Grammar, Grammars, and the Teaching of Grammar // *College English*. – 1985. – Vol. 47, № 2. – P. 105–121.

13. Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания / отв. ред. Н.В. Уфимцева. – М.: Изд-во Ин-та языкознания РАН, 1996. – С. 7–22.

14. British Council [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britishcouncil.org/voices-magazine/five-tips-teaching-business-english> (дата обращения: 15.02.2022).

15. Кузьмина Т.В., Алексин А.Ю. Роль делового английского языка в сфере бизнеса // *Colloquium-journal*. – 2019. – № 3-3(27). – С. 72–74.

### References

1. Skyeng. Available at: <https://sky-lingua.com/chto-yavlyaet-soboy-delovoy-angliyskiy-ya/> (accessed 14.02.2022).

2. Wikipedia. Available at: [https://en.wikipedia.org/wiki/Business\\_English](https://en.wikipedia.org/wiki/Business_English) (accessed 11.02.2022).

3. English language center. Available at: <https://www.elc.edu/english-grammar-lesson-polite-business-english> (accessed 10.02.2022).

4. Maryadi Group. Available at: [https://maryadigroup.ru/anglia\\_ruskin\\_university](https://maryadigroup.ru/anglia_ruskin_university) (accessed 14.02.2022).

5. Interpretertrain. Available at: <https://interpretertrain.com/business-english-program/course-description/> (accessed 17.02.2022).

6. Mehta H. Aspects of business English. Teaching English. Available at: <https://www.teachingenglish.org.uk/article/aspects-business-english> (accessed 14.02.2022).

7. Vedishenkova M.V., Mironina A.Y. The mythology of foreign language integrative teaching at the initial stage of interpreter training. *International Journal of Environmental & Science Education*, 2008, vol. 11, no. 8, pp. 1975–1988.

8. Mukhortov D.S. Praktika perevoda. Angliiskii-russkii [Translation practice. English–Russian]. Moscow, HSE, 2006, 256 p.

9. Latyshev L.K. Tekhnologiia perevoda [Translation technology]. Moscow, NVI-TEZAURUS, 2000, 280 p.

10. Bridge Education Group. Available at: <https://bridge.edu/tefl/blog/teach-business-english> (accessed 18.02.2022).

11. Likhacheva E.V. Perevod kak vazhnoe uslovie vospriiatiia inoiazychnoi rechi v ramkakh biligval'nogo obrazovaniia [Translation as an important condition for the perception of foreign language speech within bilingual class]. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*, 2019, no. 5, pp. 56–61.

12. Hartwell P. Grammar, grammars, and the teaching of grammar. *College English*, 1985, vol. 47, no. 2, pp. 105–121.

13. Tarasov E.F. Mezhluk'turnoe obshchenie – novaia ontologiya analiza iazykovogo soznaniia [Intercultural communication – a new ontology of the analysis of language consciousness]. *Etnokul'turnaia spetsifika iazykovogo soznaniia*. Ed. N.V. Ufimtseva. Moscow, Linguistics Institute of the RAS, 1996, pp. 7–22.

14. British Council. Available at: <https://www.britishcouncil.org/voices-magazine/five-tips-teaching-business-english> (accessed 15.02.2022).

15. Kuz'mina T.V., Aleksin A.Iu. Rol' delovogo angliiskogo iazyka v sfere biznesa [The role of business english in the business sector]. *Colloquium-journal*, 2019, no. 3-3(27), pp. 72–74.

### **Сведения об авторе**

**ЛИХАЧЕВА Екатерина Валерьевна**  
e-mail: [katrina2030@yandex.ru](mailto:katrina2030@yandex.ru)

Старший преподаватель кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург, Российская Федерация)

### **About the author**

**Ekaterina V. LIKHACHEVA**  
e-mail: [email@email.com](mailto:email@email.com)

Senior Lecturer, Department of English Philology and Methodology of Teaching English, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University (Yekaterinburg, Russian Federation)

*Финансирование.* Исследование не имело спонсорской поддержки.

*Конфликт интересов.* Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

*Вклад.* 100 %.

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Лихачева, Е.В. Деловой английский язык в практико-ориентированном обучении лингвистов-переводчиков / Е.В. Лихачева // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2022. – № 2. – С. 200–208.

Please cite this article in English as:

Likhacheva E.V. Business English in the practice-oriented training of linguists-interpreters. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2022, no. 2, pp. 200–208 (In Russian).